

TEM-8

英语专业八级 翻译特训

金利 编著

- ✓ 考试大纲解读，翻译理论精讲
- ✓ 高分技巧点拨，热点词组归纳
- ✓ 历年真题测评，透析例作精髓
- ✓ 全真模拟练习，强化实战技能



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

英语专业八级 翻译特训

金利 编著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译特训 / 金利编著. —西安: 西安交通大学出版社, 2013.5
ISBN 978-7-5605-5239-2

I. ①英… II. ①金… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第092618号

书 名 英语专业八级翻译特训
编 著 金 利
责任编辑 黄科丰 危天福
封面设计 大愚设计
出版发行 西安交通大学出版社
地 址 西安市兴庆南路10号(邮编: 710049)
电 话 (010) 62605588 62605019(发行部)
(029) 82668315(总编室)
读者信箱 bj62605588@163.com
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
字 数 210千
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 6.625
版 次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-5239-2/H·1494
定 价 18.80元

版权所有 侵权必究

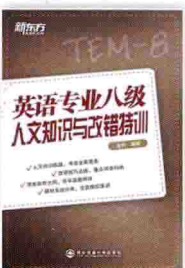
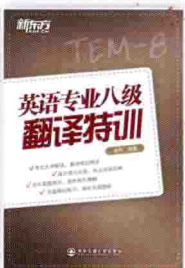
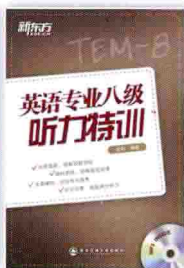
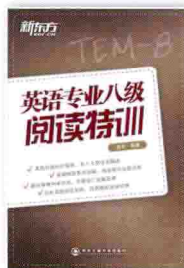
如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。



新东方英语专业系列丛书



因为专业所以精彩



购书方式

1. 新东方大愚连锁书店购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/dysd>
2. 新东方图书销售网点购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/Agentlist.html>
3. 新东方大愚图书官方旗舰店购买：详情登录<http://xdfdy.taobao.com>
4. 新东方书友会邮购：北京市海淀区海淀东三街2号新东方南楼19层 / 邮编：100080 / 收款人：书友会 / 咨询电话：010-62605127

注意：汇款金额 = 书价总额 + 3元挂号费

请在汇款的附言栏写清书的编号、册数；请写清您的地址、邮编、姓名。

为便于及时联系，保证书籍安全到达，请务必在汇款单附言栏中注明您的联系电话。

常见场景一网打尽， 实用句型尽收囊中

——英语口语，触景生型！



编号: 100934
定价: 35.00元

编号: 100935
定价: 35.00元



MP3 光盘 + 便携手册

- 精选英语口语重点句型，为各类常见情景提供可直接套用的“句型公式”。
- 精心编写英语口语情景例句，设置大量中译英练习，活学活用，举一反三。
- 透析中国人常犯的生活英语表达错误，对比正误，及时纠错。
- 大量补充商务常识，掌握交流技巧，实现顺畅沟通。

购书方式

1. 新东方大愚连锁店购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/dysd>
 2. 新东方图书销售网点购买：详情登录<http://www.dogwood.com.cn/Agentlist.html>
 3. 新东方大愚图书官方网站购买：详情登录<http://xdfdy.taobao.com>
 4. 新东方书友会邮购：北京市海淀区海淀东三街2号新东方南楼19层 / 邮编：100080 / 收款人：书友会 / 咨询电话：010-62605127
- 注意：汇款金额 = 书价总额 + 3元挂号费
请在汇款单的附言栏写清书的编号、册数；请写清您的地址、邮编、姓名。
为便于及时联系，保证书籍安全到达，请务必在汇款单附言栏中注明您的联系电话。

浏览更多精彩内容，请登录新东方图书网：www.dogwood.com.cn

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

前言

翻译时遇到不会译的单词、短语、句子该怎么办？

对于较长的句子如何正确断句？

如何把握译文的语言风格与原文一致的问题？

什么样的译文阅卷老师能给高分？

.....

这些疑问都是编者在进行专八英语教学及研究的过程中最常听到的问题。很多专八考生常常在备考时倍感挫折，甚至有放弃在翻译题上拿高分的念头。然而，翻译部分在专八考试中一直处于非常重要的地位，更是决定整套试卷得分高低的关键所在，所以不可轻言放弃。

本书是编者根据多年来对英语专业八级考试的研究，精心策划并编写。全书紧扣最新英语专业八级考试大纲，深入剖析专八翻译考试的特点、难点，以全新的视角、全新的理念带你进入全新的专八备考模式：

专八大纲详细解读

本书从大纲着眼，为考生解读专八翻译的要求与选材原则，使考生更加清晰地了解大纲考试要求和试题难度，及早准备，从容应试，以十足的把握赢得翻译大战！

真题自测谙熟缺漏

本书在第一章安排了专八翻译真题，供考生进行自我测试，考生可以先了解考题，检测自己的水平，发现自己的薄弱点和缺漏，以便更好、更有针对性地使用本书。

翻译理论精要讲解

书中根据汉译英和英译汉的不同特点，为考生精心讲解了翻译理论的要点。对不同题型在处理词、句、篇的技巧上逐一进行了分析。语言简洁、易懂，技巧简单、实用，相信一定能助考生达到事半功倍的效果。

答题技巧贴心点拨

本书分别针对历年真题中汉译英和英译汉两种题型的来源、题材和体裁三个方面进行了深入剖析。书中采用表格的形式展现翻译材料的题材、体裁、结构、用词、用句

等突出特点;用实际数据说明题材、体裁等的分布比例;列举大量真题实例加深考生对各题型题材、体裁等特点的理解。编者力求做到语言清晰、简洁,分析精准、透彻,帮助考生在很短的时间内全面掌握翻译题型的特点,并有针对性地进行技巧点拨,迅速提高考生的应试能力。

历年真题例作透析

书中为考生准备了历年真题专项训练,使考生在掌握了汉译英和英译汉的题型特点以及答题技巧之后,能够马上利用真题进行练习,检验自己对前面讲到的翻译题型特点和答题技巧的掌握程度。本书针对给出的例作进行精要分析,点透其中的精髓。

全真模拟强化技能

本书还为考生精心编排了100篇高度仿真模拟试题,其翻译材料的来源、题材和体裁完全按照大纲要求,难易适中。每套模拟试题除参考译文外还配有难点注释,点拨翻译关键点,帮助考生解决练习中可能遇到的难点和困惑。

毋庸置疑,提高专业八级翻译的水平是提高专八考试分数的重要环节。我们精心打造这本书的目的就在于,让所有考生都能在最短的时间里,迅速掌握翻译技巧,结合充分的练习真正提高翻译能力。

本书得以顺利完成,要特别感谢汇智博纳工作室的蒋志华、何静、李岩岩、肖琦、陈娜、李山立、白敏、杨云云、高楠楠、李素素等老师。正是他们对英语教学和研究的热爱和投入才使得本书能在第一时间与广大考生见面。

最后预祝即将参加专业八级考试的各位考生马到成功!

编者

目 录

第一章 大纲解读与真题测评

第一节 大纲解读	1
一、测试要求	1
二、评分标准	2
第二节 真题测评	5
一、真题自测	5
二、真题点评	5

第二章 实用翻译理论精讲

第一节 词语的翻译	8
一、汉译英	8
二、英译汉	11
第二节 句子的翻译	16
一、汉译英	16
二、英译汉	18
第三节 篇章的翻译	22
一、汉译英	22
二、英译汉	22

第三章 历年真题考点分析、高分翻译策略与历年真题测评

第一节 历年真题考点分析	23
一、汉译英	23
二、英译汉	24

第二节	高分翻译策略	26
一、翻译常见问题	26	
二、翻译应试点拨	29	
三、汉译英热点词组	32	
四、常考文体翻译技巧	35	
第三节	历年真题测评	39
Test 1	39	
Test 2	42	
Test 3	45	
Test 4	48	
Test 5	51	
Test 6	54	
Test 7	57	
Test 8	60	
Test 9	63	
Test 10	66	
第一节	100 篇标准模拟题	71
第二节	译文精析	111

第一章

大纲解读与真题测评

第一节 大纲解读

1 测试要求

《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000年版)规定,高等学校英语专业高年级阶段的主要教学任务是“继续打好语言基本功,学习英语专业知识和相关专业基础知识,进一步扩大知识面,增强对文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力”。其中对专业八级翻译的具体目标为:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊上的文章和一般文学作品译成英语。译文要求忠实原意、语言通顺。能担任一般外事活动的口译。

为了适应教学大纲的标准和要求,现行的《高校英语专业八级考试大纲》(2004年版)(以下简称《考试大纲》)对专八翻译测试的目的、试题的范围、形式和考试时间做出了具体规定。

具体来说,《考试大纲》指出,八级考试翻译部分的测试目的是测试学生的翻译能力。试题均为主观题,由汉译英和英译汉两部分组成,每部分均为节选,具体要求如下:

(1) Section A: From Chinese to English

本部分要求将一段150字左右的汉文段落译成英语。能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊上的文章和一般文学作品。速度为每小时250至300个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

(2) Section B: From English to Chinese

本部分要求将一段150词左右的英文段落译成汉语。能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊上的文章和文学原著。速度为每小时250至300个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

两部分试题各占10分,总比重占整个考试的20%,要求在60分钟内完成。

从选材上来看,汉译英部分多选自汉语文学作品或中文报刊。体裁主要包括散文和论说文;题材包括社会、交友、人文、自然、情景等。英译汉部分选自英美报刊或英语文学原著。体裁可为散文、论说文、演说词和记叙文;题材包括社会、生活、学习等。详细信息可参见第三章第一节历年真题考点分析。

2. 评分标准

翻译部分,无论是汉译英还是英译汉,都考查了考生对汉语和英语在词汇、句型、篇章结构和文体风格层次上的理解和运用能力,是对考生语言基本功和翻译技巧的综合检测,并且从语法、词汇和书面表达三个方面进行评判。翻译两部分的评分标准都为5个级别,每个级别之间相差2分,最高分10分,最低分0分,具体标准如下所示:

汉译英评分标准

GRADE (等级)	SCORE (分数)	DESCRIPTION(描述)
5	10-9	EXCELLENT TRANSLATION (优秀) The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety insentence patterns). 译文完全忠实汉语原文的意向或宗旨,在词汇、句法、拼写或者标点方面仅有一两处小错误。译文优雅(选词恰当,有句型变化)。
4	8-7	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES (良好) The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive). 译文几乎完全忠实汉语原文的意向或宗旨,相对来说几乎没有重大的词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文易读(大体清晰,通顺,结构紧凑)。
3	6-5	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES (及格) The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable. 译文充分地表达了原文大部分内容,偶尔有词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文大体上可以理解。
2	4-3	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES (不及格) The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.

汉译英评分标准(续表)

		译文只能表达原文一半左右的内容,经常出现词汇、句法、拼写或标点方面的错误。部分译文难以理解。
1	2-1	POOR TRANSLATION (很差) The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable. 译文所表达的内容未及原文一半。几乎所有的句子都包含词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文大体上难以理解。

英译汉评分标准

GRADE (级别)	SCORE (分数)	DESCRIPTION(描述)
5	10-9	EXCELLENT TRANSLATION (优秀) The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns). 译文完全忠实英语原文的意向或宗旨,仅有一两处词语方面的小错误。译文充分反映原文的语体风格和语气,译文优雅(选词恰当,有句型变化)。
4	8-7	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES (良好) The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive). 译文几乎完全忠实汉语原文的意向或宗旨,相对来说几乎没有重大的个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。译文易读(大体清晰,通顺,结构紧凑)。
3	6-5	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES (及格) The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable. 译文充分地表达了原文大部分内容,偶尔有个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。译文大体上可以理解。

英译汉评分标准(续表)

2	4-3	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES (不及格) The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable. 译文只能表达原文一半左右的内容,经常出现个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。部分译文难以理解。
1	2-1	POOR TRANSLATION (很差) The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable. 译文所表达的内容未及原文一半。几乎所有的句子都包含个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。译文大体上难以理解。

从译文评分标准上看,对译入语为母语的英译汉比对译入语为英语的汉译英要求要高,以第5级的优秀翻译为例,二者都要求“译文忠实反映原文,在词汇、句法、拼写或标点符号上仅有一两处小错误”,“译文优雅(选词恰当、有句型变化)”。不过英译汉除此之外对译文还有一点要求,即“充分反映原文的语体风格和语气”。

关于翻译标准,有两个层次。第一层次为“达意”,第二层次为“传神”。从评分标准中可以看出汉译英时优秀译文只要求做到“达意”,而英译汉时要求优秀译文不仅“达意”,更要“传神”,具体地说就是在风格、语气上与原文的语体色彩一致。

第二节 真题测评

1 真题自测

SECTION A CHINESE TO ENGLISH

Translate the underlined part of the following text into English. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

当我在小学毕了业的时候,亲友一致的愿意我去学手艺,好帮助母亲。我晓得我应当去找饭吃,以减轻母亲的勤劳困苦。可是,我也愿意升学。我偷偷地考入了师范学校——制服,饮食,书籍,宿处,都由学校供给。只有这样,我才敢对母亲提升学的话。入学,要交十元的保证金。这是一笔巨款!母亲作了半个月的难,把这巨款筹到,而后含泪把我送出门去。她不辞劳苦,只要儿子有出息。当我由师范毕业,而被派为小学校长,母亲与我都一夜不曾合眼。我只说了句:“以后,您可以歇一歇了!”她的回答只有一串串的眼泪。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE

Translate the following text into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

The physical distance between speakers can indicate a number of things and can also be used to consciously send messages about intent. Closeness, for example, indicates intimacy or threat to many speakers whilst distance may denote formality or a lack of interest. Proximity is also both a matter of personal style and is often culture-bound so that what may seem normal to a speaker from one culture may appear unnecessarily close or distant to a speaker from another. And standing close to someone may be quite appropriate in some situations such as an informal party, but completely out of place in others, such as meeting with a superior.

Posture can convey meaning too. Hunched shoulders and a hanging head give a powerful indication of mood. A lowered head when speaking to a superior (with or without eye contact) can convey the appropriate relationship in some cultures.

2 真题点评

SECTION A CHINESE TO ENGLISH

篇章介绍

这段文字节选自老舍的《我的母亲》,描述“我”和母亲之间真挚的感情。待译部分

有179个汉字。作者行笔流畅、语言质朴，翻译的难点主要在于在保证译文正确的前提下突出母子之情。

参考译文

However, I still aspired to continue my study. So I took the exam secretly and got enrolled in a normal school, which provided uniforms, books, room and board for free. Only then did I get the courage to bring up this topic to my mother. To enter the school, a ten-yuan deposit was required. What a large sum of money! My mother managed to raise the money after two weeks' tough effort, and then sent me off in tears. She would spare no pains for her son to win a promising future. After graduating from the normal school, I was appointed the schoolmaster of a primary school. That day, mother and I spent a sleepless night. I just said to her, "You can take a rest from now on." She replied with nothing but tears streaming down her face.

难点注释

1. 升学：即“继续学业”，可译为continue one's study。
2. 偷偷地考入：应拆分为“偷偷报考（take the exam secretly）”和“成功被录取（get enrolled）”这两个步骤。
3. 师范学校：固定译为normal school。
4. 制服，饮食，书籍，宿处：因为食宿有固定说法room and board，因此参考译文中调整了四个词的顺序。
5. 保证金：固定译为deposit。
6. 作了半个月的难：即“经过了半个月的努力”，可译为after two weeks' tough effort。
7. 把这巨款筹到：“筹款”使用固定词组raise money。
8. 不辞劳苦：有固定的译法，即spare no pains。
9. 有出息：可以理解为“获得一个前途远大的未来”，可译为win a promising future。
10. 被派为：“派”某人担当某职位的“派”字可译为appoint或designate。
11. 一夜不曾合眼：即“度过一个不眠之夜”，译为spend a sleepless night。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE

篇章介绍

本段文字节选自英国著名英语教学专家杰里米·哈默的学术论文《描述语言》，这篇文章属于论说文，讲述的是交谈时的身体距离和姿势可以暗示问题、传递信息，翻译时应注意用词的准确性和语言的连贯性。

参考译文

交谈者身体间的距离可以暗示许多事情，也可以被用来有意识地传递表示某种意图的信息。比如，距离近对许多交谈者来说意味着亲昵或威胁，而距离远则可能表示拘

谨或缺乏兴趣。距离远近既与个人风格有关,也通常为文化所限,因此,在一种文化中看起来很正常的距离,在另一种文化中就会显得过分接近或疏远。与某人站得近在某些场合可能是合适的,比如在非正式派对上,但是在另一些场合却十分不得体,例如与上司会面时。

姿势也可以传递信息。耸肩垂头会非常明显地反映出谈话者的情绪。但在与上级沟通时,低头(伴随眼神交流或者没有眼神交流)在某些文化中则体现了二人恰当的关系。

难点注释

1. **physical distance**: 意为“身体间的距离”。
2. **culture-bound**: 意为“为文化所限的,受文化影响的”。
3. **unnecessarily close**: **unnecessarily**意为“不必要地,多余地”,**unnecessarily close**即“太过接近”。
4. **out of place**: 意为“不恰当的,不合适的”。
5. **convey meaning**: **meaning**意为“意义,含义”,而**convey meaning**译为“传递信息”则更加准确。
6. **hunched shoulders**: **hunched**意为“耸着的,弓着的”,所以此处可译为“耸肩”。
7. **appropriate relationship**: 译为“恰当的关系”,即两人之间有礼节、不逾矩。

第二章 实用翻译理论精讲

第一节 词语的翻译

1 汉译英

(1) 词义选择

由于汉语存在大量一词多义现象,应该根据上下文合理地判断单词的含义,选择合适的英语进行翻译。具体说来,需要注意以下几点:

首先,应根据汉语词义的强弱选词,以2008年考题中的一句话为例:

……每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损……

... everyone attaches to the physical condition of his own heart or those of his closest and dearest ones...

这里“无比关注”一词,含义强烈,故在译文中要用attach to,而不是一般含义的care。

其次,应根据汉语词义的广义或狭义选词。不论是中文还是英文,有些词(特别是表示名词概念的词)往往有广义和狭义的区别。翻译时要注意选择其相对应的词。例如:

农业是国民经济的基础。

Agriculture is the foundation of the national economy.

这句中,“农业”是广义,指一切农业经济,包括农业、畜牧业、林业和渔业。

农林牧副渔相互结合的方针

the principle of combining farming, forestry, animal husbandry, side occupations and fishery

此时,“农业”的意思是狭义的,仅指耕作上的农业而已。

第三,应根据词的语体色彩即场合气氛选词。例如:

禁止赌博。

Gambling is prohibited.

此句中的“禁止”为非常正式的语体,所以使用prohibit的被动语态进行翻译,而非“Don't gamble”。

最后,也是最重要的,需要考虑词语搭配问题,包括主谓搭配、修饰搭配和动宾搭配,要使搭配符合英语的表达习惯。例如:

环境卫生: environmental sanitation

个人卫生: personal hygiene

公共卫生: public health